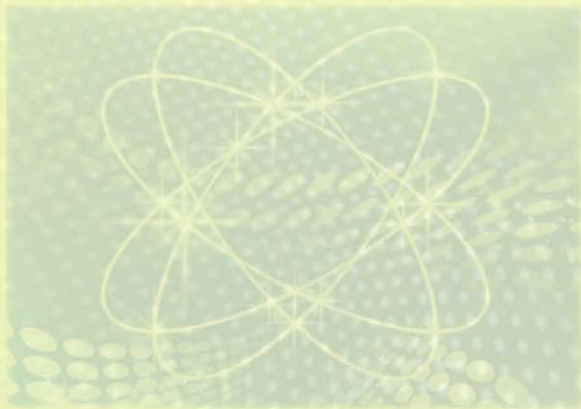


英汉语用文化交际手册

A Pragmatic - Cultural Manual of English - Chinese Communication

谢 刚 孙海波 刘金铃 主 编



吉林人民出版社

英汉语用文化交际手册

A Pragmatic – Cultural Manual of English – Chinese Communication

谢 刚 孙海波 刘金铃 主 编

吉 林 人 民 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

英汉语用文化交际手册 / 谢刚, 孙海波, 刘金铃主编.

长春: 吉林人民出版社, 2013.5

ISBN 978-7-206-09883-3

I. ①英…

II. ①谢… ②孙… ③刘…

III. ①英语—语用学—手册

IV. ①H313-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 112991 号

英汉语用文化交际手册

主 编: 谢 刚 孙海波 刘金铃

责任编辑: 韩志国 封面设计: 孙浩瀚

吉林人民出版社出版 发行(长春市人民大街7548号 邮政编码: 130022)

制 作: 吉林人民出版社图文设计印务中心

印 刷: 吉林省显达印务有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 6.5 字 数: 200千字

标准书号: ISBN 978-7-206-09883-3

版 次: 2013年5月第1版 印 次: 2013年5月第1次印刷

定 价: 28.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。

编 委 会

主 编：谢 刚 孙海波 刘金铃

副主编：李 楠 王洪亮 岳 进

赵 岩 张 静 陈 昕

张会凤 王小娜 付 瑶

前 言

21 世纪已经走过十多个年头。在这十多年里，中国同世界各国在经济、贸易、教育等领域的交流日益频繁。因此，作为主要交流手段的英语在我国各行各业都得到了一定的重视。我国的英语教育也得到了促进和发展，并涌现出大量的高素质英语人才，推动了新世纪我国的经济和文化建设。但是，相对于我国英语学习者的庞大群体，我国的英语教学质量，尤其是英语口语教学质量水平较低，而且发展缓慢。可以说近百分之九十的英语学习者经过十多年的英语学习还是难以达到交流的目的。造成这种现象的原因有许多种，主要有教学方法落后；教材不适应口语教学的目的；缺少英语口语学习的氛围。而教材问题是所有问题的根结所在。恰当选择合适的教材可以激发学生的学习兴趣，活跃学习的氛围。英语口语教学不能停留在“说英语而说英语”的表面，应该深入到语言交流的文化根本。只有对交际的文化共性和个性有了本质的理解才能学好和讲好英语，避免在交际中产生文化冲突和中式英语。

本书以言语行为理论为基本指导理念，以言语行为理论提出的关于交际的基本类型为主要框架，通过对英、汉语交际中几种基本的交际类型的文化共性和差异进行对比，给出大量详实的例子和解

释，从根本上给读者在学习英语口语的过程中产生的难题和困惑一些启示。

本书共分为五章。第一章为交际文化和语用；第二章为言语交际中的请求与拒绝；第三章为言语交际中的致谢和致歉；第四章为言语交际中的问候与道别；第五章为赞许性评价和批评性评价。本书参编人员来自吉林大学、吉林师范大学、中国人民解放军航空大学、中央财经大学等教学一线，有着深厚的理论素养和对英语口语教学的独特见解。在本书撰写过程中，编写组成员通过电话和 e-mail 不断相互交流意见和改进书中的不足和谬误。如今，经过近一年的辛勤耕耘，终于得以使此书呈现在读者的面前，希望本书对英语口语学习者以及英语教学同行有一定的裨益。本书不足之处敬请指正。

编 者

2013. 5. 6

目 录

第一章 交际文化和语用	1
第一节 语言与交际	1
一、语言的定义	1
二、语言的功能、交际模式、意图	5
第二节 言语交际与文化	14
一、文化的内涵及特性	14
二、文化在跨文化交际中的地位	16
三、跨文化交际与第二语言教学	18
第三节 言语行为理论与第二语言文化交际教学	19
一、言语行为理论：从奥斯汀到塞尔	19
二、言语行为理论的发展与应用	25
第二章 言语交际中的请求与拒绝	34
第一节 请求与拒绝研究的中外发展史及文化特点	34
一、汉语中请求与拒绝言语行为研究的历史及社会文化特点	35
二、英语中请求与拒绝言语行为研究的历史及社会文化特点	36

第二节 英汉语请求的差异	37
一、汉语请求	37
二、英语请求	44
三、差异对比	49
第三节 英汉语拒绝的差异	50
一、英语中的拒绝	57
二、汉语中的拒绝	64
 第三章 言语交际中的致谢与致歉	79
第一节 致谢与致歉的社会文化特点	79
第二节 英汉致谢的文化差异	84
一、致谢句的语言环境及相关行为规律	84
二、致谢句的汉英比较	87
第三节 英汉致歉的文化差异	104
一、致歉策略及影响因素	104
二、致歉句的汉英比较	111
 第四章 言语交际中的问候与道别	128
第一节 问候语和道别语的结构	128
一、问候语和道别语作为会话成分	128
二、问候语和道别语作为言语单位的内部结构	131
第二节 问候语和道别语的社会功能	135
一、问候语和道别语作为表述言语行为	135

二、问候语和道别语作为接近礼仪	137
三、问候语和道别语作为常规礼貌用语	139
第三节 问候语和道别语的分类	140
第四节 语用失误及文化注解	144
一、英汉用词差异引起的语用失误	144
二、英汉表达内容差异引起的语用失误	146
三、英汉言语行为理解失误引起的语用失误	146
四、英汉礼貌级别及语言策略选择引起的语用失误	148
五、英汉文化价值观念不同引起的语用失误	149
六、汉语负迁移引起的语用失误	152
第五章 赞许性评价与批评性评价	156
第一节 赞许性评价	156
一、赞许在言语行为理论中的构成性规则	157
二、命题内容条件	159
三、准备条件	164
四、诚意条件	167
第二节 批评性评价	169
一、批评言语行为的类型	169
二、批评语的话语分析	175
三、批评应答语的话语分析	180
第三节 赞许性评价的文化体现	183
一、显性称赞和隐性称赞	184

二、称赞语应答模式	189
第四节 英汉批评性评价的文化差异	191
一、相似点	192
二、差异	194

第一章 交际文化和语用

第一节 语言与交际

一、语言的定义

语言是什么？这是语言研究的首要问题。所有与语言研究有关的其他问题，诸如语言研究的理论，语言研究的目标，语言研究的范围，语言研究的途径，语言研究的方法，语言研究的重点，语言研究的结果，乃至语言政策的制订等等，可以说都是在对语言是什么这个根本问题认识的基础上进行的。不同的语言观会导致不同的语言理论，产生不同的语言研究方法，追求不同的语言研究目标和结果。语言观决定语言研究方法，一定的方法是为一定的语言观服务的方法之间的相互借鉴当然是可能的，但方法的移用很难摆脱这一方法原来所适用的语言理论的影响。语言的定义纷繁复杂，这说明人们对语言的观点和理解不尽相同，现列举一些关于比较典型化的定义如下：

1. 吕叔湘 “语言是什么？就是我们嘴里说的话…… 说话的效

用受两种限制，空间和时间。这两种限制都可以拿文字来突破……可是一般地说起来，文字只是语言的代用品，只是语言的记录。语言是什么？语言就是人们说的话（用文字把话写下来，当然还是语言）。”

2. 王力 “什么是语言？语言是表达思想或情感的工具。……人类最普通的语言是用口说的，可以称为口语，也就是狭义的语言。口语虽然便利，但是不能传远或传久，于是开化的或半开化的民族又创造文字来代替口语。文字也是语言的一种，可称为书写的语言或文语。”

3. 高名凯、石安石 “从语言本身的结构来说，语言是由词汇和语法构成的系统……这个系统中的每个成分即每个语言成分都是由声音和意义两个方面构成的。”“就语言的基本职能来说，语言首先是交际工具……而且是思维工具。”

4. 赵元任 “语言是人跟人互通信息，用发音器官发出来的、成系统的行为方式。

5. 洪堡特 “从真正的本质上来看，语言是一件持久的事物，在每一个瞬间都稍纵即逝，即使通过文字保存下来的，也只是不完整的、木乃伊式的东西，只在描述当前话语时才重新需要。语言本身绝非产品，而是一个活动过程……把语言表述为‘精神作品’，这个术语完全正确，非常充分，因为这里所说的精神只是指、而且只能理解为一个活动过程。”

6. 索绪尔 “语言是一种自足的结构系统，同时又是一种分类的原则。”

7. 萨丕尔 “语言是人类特有的、非本能的一种方式，借助于自身创造的一种符号体系，用来交流意见、感情和愿望，这种符号首先是听觉上的，是通过所谓‘发音器官’发出来的。”

8. 马林诺斯基 “语言的最原始功能是作为行为方式，而不是思想的对应记号。”

9. 房德里耶斯 “语言是工具，同时又是思维的辅助形式，它使人类既能了解自己，又可彼此交流，从而形成了社会。”

10. 叶斯柏森 “在研究前人说法的过程中使我们明白了如下几点，这是要了解什么是语言所绝对不应该忘记的：个人的某种瞬间行为—这些行为与同一个人以前的行为间的一致，个人的习惯—某个个人的习惯与其他人的习惯的一致。最后的这种一致是通过通常说的模仿来实现的，这是使某种个人行为或个人习惯成为一群人的行为或习惯、成为大大小小的社团的共同行为或习惯，亦即使之社会化的基本条件。因而，一头是行为—习惯—模仿，一头是个人—较小的圈子—较大的圈子，语言的生命就全在那儿了。”

语言的定义远不止这些，面对着人们对语言下的如此众多的定义。语言学家大致采取四种态度。

第一种是尽量综合，力求全面。这可以以胡明扬先生为代表，他说 “同一事物，同一现象，可以从不同的角度来研究分析，因此也会有不同的定义。认为同一事物、同一现象只能从一个角度来研究分析，只能下一个定义的想法是不符合科学发展史的实际的。从语言作为一种社会现象的角度来研究语言，那语言就是一种交际工具。从语言作为一种结构系统的角度来研究语言，那语言就是一

种符号系统。在一段时间内，我们只提语言是一种社会交际工具，不提语言是一种符号系统，那是片面的。国外一些语言学家只提语言是一种符号系统，不提语言是一种社会交际工具，那同样是片面的。比较全面的提法应该是：语言是一种作为社会交际工具的符号系统。”

第二种是看到各种定义之间的分歧，但认为都有道理，只是适合不同的研究目标。这可以以韩礼德为代表。他说 “看来各种对于语言的解释都很难适用所有的目标。语言是行动的手段，有许多不同的行动都会涉及到语言。”

第三种是看到语言涉及的方面太多，下定义不易，就采取列举的办法，不厌其烦地列举语言的种种“点”。这可以以迪宁以及鲍林杰等为代表。先是迪宁在他的《普通语言学导论》里一口气提出了语言的十一条特点：（1）有声；（2）线性；（3）体系性；（4）系统中套系统；（5）有义；（6）任意性；（7）约定俗成；（8）对立面并存的系统；（9）创造性；（10）唯一性；（各种语言的）相似性后来鲍林杰与赛尔斯也不甘示弱，在他们影响甚广的《语言面面观》里列出了语言的十个特点：（1）只有人有语言；（2）语言与思想与行为相联系；（3）语言的媒介是声音；（4）语言有层次性；（5）语言通过变化来适应社会变化；（6）语言常伴随着手势；（7）语言既有任意性又有非任意性；（8）语言有纵向也有横向；（9）各种语言的结构大体相似；（10）语言有听说两个方面。弗罗姆金等人在《语言学导论》里不厌其烦地列出语言的十二条“共性”，也属于这种做法。

第四种可称“最小共性说”。这可以以马丁内为代表。他说：“我们要想知道语言到底是什么，不该把我们在学习各种大相逖庭的语言中所遇到的特点都列举出来，然后提出一个包罗万象的定义。相反，我们应该努力找出我们所知道的各种语言、各种我们愿意称之为‘语言’的交际工具所真正共有的东西，这样我们就不会把‘语言’称作符号系统了，因为它不具备这种最小的共性。”

综观前举多家说法，有一点是可以明确的：尽管在别的方面各家互有出入，但在一个问题上各家几乎没有例外，即所有的语言学家，所有的工具书编纂家和其他学者，都特别强调语言是人所特有的，是人区别于其他动物的最根本特征。由此可以得出一条初步结论：语言的基本属性只能从人文科学的角度去着手研究凡从自然科学角度或社会科学角度着手得出的结论，即使反映了一定的事实，也必然不是语言的本质属性；语言是人类认知世界及进行表述的方式和过程。

二、语言的功能、交际模式、意图

（一）语言的功能

语言学家们对语言到底有多少功能，持有许多不同的意见。有些人认为只有两个功能，有些人认为不止两个功能，有些人则认为可以多达六个功能。下面，先介绍几种主要的分析方法，然后提出自己的观点。

马泰修斯的二功能说：1923年，马泰修斯在讨论句子定义的

一篇文章中谈到语言功能以及功能之间相互关系的问题，他认为语言的基本功能是交际功能，但是在大多数情况下，表现功能伴随着交际功能。表现功能是个人的即时流露，是第二位的。只包含有交际功能的语篇（比如科技语篇）是极为特殊的情况。语言系统的发展主要是根据交际功能的需要。交际本身表现为两种情况：一种是单纯的交际，比如传达信息、陈述事情；另一种是呼吁的交流，比如要求、命令、疑问。在以后的研究中，马泰修斯一直坚持这种功能划分。

比勒的三功能说：比勒是德国心理学家、语言学家。在维也纳大学执教期间同特鲁别茨柯伊关系密切。他的语言学思想集中反映在1934年出版的《语言理论》一书中。比勒的基本思想是把语言视为一种工具模式，即语言是一个人用来告诉另一个人某件事情。据此，一个语言行为一方面涉及作为交际工具的符号系统，另一方面涉及说话人、听话人和所谈论的事情三个要素。比勒没有赋予符号一种特殊的功能，他分别给说话人、听话人和所谈论的事情三个要素赋予表现功能、呼吁功能和描述功能。描述功能，即对各种事实（facts）进行陈述的功能。表达功能，即表现讲话者本人各种特点（characteristics）的功能。呼吁功能，即对受话者施加影响的功能。在语言行为中，三种功能都存在，但在多数情况下其中一种功能占主导地位。重点落在不同的方面时，语言就具有不同的功能。

韩礼德的三功能说：韩礼德在《作为社会符号的语言》一书中把语言功能概括为概念、人际和语篇三大元功能。概念功能，即语言对人们在现实世界（包括内心世界）中的各种经历加以表达的功

能。换言之，就是反映客观和主观世界中所发生的事，所牵涉的人和物以及与之相关的时间、地点等因素。语言的这一功能就是用概念内容的形式将人们的经验进行编码。概念功能又包括经验部分和逻辑部分。概念功能是一种意义潜势。这是因为，一个人无论对语言进行何种具体运用，他都必须参照他对自己的经验的分类；人际功能，即语言表达讲话者的身份、地位、态度、动机和他对事物的推断、参加社会活动、建立社会关系等功能。通过这一功能，讲话者使自己进入到某一个情景中来表达自己的态度和推断，并试图影响别人的态度和行为。人际功能是充分运用语言来表达社会的和个人的关系，包括讲话者进入语言情境的形成；语篇功能，即语言使本身前后连贯，并与语域发生联系的功能。语篇功能满足了使实际应用中的语言前后相关联的要求，使实际的上下文具备一定的结构，从而使实际的篇章区别于语法或者词典中一个个孤立的条目。它提供了一系列潜在的可用的意义，使语言结构的组成成为可能。韩礼德认为，语言的概念功能、人际功能和语篇功能在成人语言中是同时存在的，它们在同一个句子中同时出现。换言之，每个句子都能体现上述三种功能。这是因为讲讲话者总是在通过连贯的话语（语篇功能）和别人交际（人际功能）的同时，反映周围的客观世界和自己的内心世界（概念功能）。

根据上面的论述，我们将对语言功能作如下分析：语言在我们这个模式中，语言包括概念、人际和语篇三个系统。把语言功能分为以上三个部分是第一步。我们还可以对它们进一步切分。概念功能分为认知与逻辑两部分；人际功能分为情感、意图及社会三部